

## Отзыв

официального оппонента, доктора филологических наук, доцента Джаматова Самиддина Салохиддиновича на диссертационную работу Азимовой Саноат Рахматовны на тему «Структурно-семантические особенности фразем в разноструктурных языках (на материале английского, таджикского и русского языков)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Диссертационная работа Азимовой С. Р. посвящена исследованию структурно-семантических особенностей фразем в английском, таджикском и русском языках в сравнительно – сопоставительном аспекте.

Следует отметить, что эта проблема была в центре внимания исследователей, как в истории языкознания, так и на современном его этапе. Проблема сравнения и сопоставления лексики еще с давних пор привлекала внимание исследователей. Став объектом анализа в различных сферах науки, она получала различную интерпретацию.

Соискатель ставит перед собой цели и задачи, которые направлены на установление основных закономерностей функционирования фразем в рассматриваемых языках, выявление их соотношения с экстра - и интралингвистическими факторами, охватывая раскрытие сущности ключевых теоретических аспектов вопроса: понятия, возникновения, становления и развития фразем в английском языке, рассмотрение типов и видов фразем, условий фразем и источников заимствования, классификацию фразем по источнику, эпохе заимствования и по тематике, проведение структурно-словообразовательного, семантического, этимологического и статистического анализа русских, английских и таджикских фразем. Цель и задачи, определенные диссертантом, подчеркивают актуальность предпринятого исследования.

Выделение фраземы из состава общей лексики и проведение ее системного анализа, а также последовательное структурно-семантическое описание фразем в английском языке, словообразовательный анализ заимствованных фразем русского в английском языке представляет несомненный интерес не только в функциональном, но и в сопоставительно-типологическом плане и доказывают научную новизну данного диссертационного исследования.

Теоретическая и практическая ценность обсуждаемой диссертационной работы состоит в дальнейшей разработке проблем фразем, результаты данного исследования способствуют дальнейшему углублению и осмыслению поставленной перед диссертацией проблемы.

Структура и объем работы отражают логическую последовательность преследуемых цели и задач исследования проблемы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы,

который сопровождается перечнем словарей, справочников, послуживших источником материала для исследования и приложений.

Во введении обосновывается актуальность избранной темы, определяются цель и основные задачи, объект исследования, доказываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, характеризуется общее направление исследования выбранной в качестве анализа проблемы, приводятся положения, выносимые на защиту. Здесь же диссертант останавливается на кратком обзоре истории изучения проблемы исследования (с. 3- 10).

В основной части работы диссертант приступает к подробному анализу семантическому особенностей фразем в сопоставляемых языках.

Глава первая «Теоретическое обоснование сопоставления фразем в разноструктурных языках» имеет вводный характер, где автор раскрывает теоретические предпосылки проблемы диссертационного исследования. Она посвящена истории разработки теории фраземы в лингвистической литературе. В этой главе исследуется состояние изученности процесса фраземы, приводятся виды фраземы, о соотношении понятий «фразеологизм», «фразеологическая единица», «фразема» и «идиома» в лингвистике, выделяются принципы и критерии определения русского языка как языка-источника, рассматриваются русско-английские языковые контакты и проблематика фраземы, исследуется вопрос об обоснованности их использования. Глава состоит из четырех разделов.

В 1-м разделе рецензируемой работы автор останавливается на анализе становления теории фраземы в лингвистической литературе, где к критическому осмыслению привлекаются исследования по лингвистической фраземе, начиная с самых ранних работ и кончая работами современных исследователей. В результате беглого обзора мнений о самом процессе развития фраземы и о типах заимствуемой фраземы диссертант достаточно убедительно показывает, что в истолковании основных понятий, связанных с процессом миграции языковых элементов из одной системы в другую, единство в мнении отсутствует. Здесь очерчены границы лексического состава фразема, определён статус заимствованных фразем в языке. В целом весь 1-й раздел работы представляет собой аналитический обзор работ отечественных и зарубежных учёных, демонстрирующий хорошее знание соискателем литературы вопроса, умение интерпретировать теоретические положения в нужном аспекте и применять их к анализу собственного языкового материала.

Во 2-ом разделе рецензируемой работы раскрывается вопрос о происхождении фразем в сопоставляемых языках и об их использовании в речи. Диссертант устанавливает, что английский, больше чем какой-либо другой язык, имел возможность заимствовать иностранные фраземы в условиях прямого непосредственного контакта сначала в средние века от сменявших друг друга на Британских островах иноземных захватчиков, а

позже в условиях торговой экспансии и колонизаторской активности самих англичан, с чем нельзя не согласиться.

Представляет интерес 3-й раздел данной главы, в котором рассмотрены вопросы, связанные с фраземой как одной из семантических разновидностей фразеологических единиц в рассматриваемых языках. Здесь же устанавливаются условия и источники фразем.

Вторая глава «Структурно-семантические особенности фразем в сопоставляемых языках» носит практический характер, где диссертант, применяя теоретические положения первой главы, анализирует английские, таджикские и русские фраземы с точки зрения словообразовательной структуры и лексико-грамматических особенностей.

В первом разделе второй главы «К вопросу о соответствии слова, предложения и фраземы с учётом переходности значения» рассматривается соотношение слова и фраземы.

Во втором разделе второй главы «Словообразовательный анализ» внимание акцентируется на образовании форм слова с помощью аффиксации, где рассмотрению подвергаются три её типа: префиксация, суффиксация и смешанный способ словообразования. Анализируются и определяются способы образования русских заимствованных фразем в английском языке.

Автор диссертации подчеркивает глубокую принципиальную разницу по характеру и содержанию между различными периодами фраземы и в зависимости от этого проводит периодизацию фраземы. Диссертант подчеркивает, что в настоящее время семантические разряды фраземы, заимствуемой из русского языка английским, если не количественно, то качественно существенно изменились. При этом заимствованные фраземы из русского языка в английском языке логично рассматриваются в двух аспектах: в функциональном, т.е. в плане выявления наиболее активно действующих сфер языков, и в собственно лексическом плане, т.е. в отношении наиболее развивающихся лексико-семантических разрядов лексики.

Здесь приводится комплексная лексико-семантическая, грамматическая и в отдельных случаях прагматическая характеристика заимствованных фразем, прослежено изменение их семантики (на материале словарных дефиниций и употреблений в текстах). Этот раздел работы изобилует иллюстративным языковым материалом, который в целом достаточно адекватно анализирован.

В заключении достаточно подробно и чётко излагаются выводы и обобщения по всем основным направлениям проведённого исследования.

Следует отметить большое количество источников, из которых черпался языковой материал (20 источников, в том числе специальных словари английского и таджикского языков).

Следует также отметить солидность приложений в информативном аспекте, где приводятся тематическая классификация, точная дата



проникновения фразем, данные о фиксациях в словарях и другие ценные информации.

Автореферат в сжатой форме и вместе с тем достаточно подробно отражает основное содержание и структуру диссертации.

Вместе с тем, необходимо отметить, что диссертационная работа, как всякое другое научное исследование не лишена недостатков. К ним можно отнести следующие:

1. Мы считаем, что диссертанту необходимо было в первой главе определить собственное отношение к некоторым теоретическим принципам проблемы диссертационного исследования.

2. В работе недостаточно приведены исконно таджикские и русские фраземы, автор больше опирается на английский материал. Перечисляя таджикские и русские источники, приводит к ним недостаточное количество примеров.

3. В отдельных случаях отсутствует перевод примеров на таджикском и английском языках или наоборот (стр. 59, 60, 64, 65 .....).

4. Было бы желательно чтобы автор привел выводы к каждой главе диссертации.

5. В ряде случаев в работе и в автореферате имеет место нечёткость выражения мысли, проглядываются стилистические погрешности, грамматические и пунктуационные ошибки и опечатки.

6. При составлении списка литературы была допущена небрежность в его оформлении.

Указанные замечания не умаляют теоретической и практической значимости, новизну работы Азимовой С.Р. Она представляет собой завершённое научное исследование и вносит существенный вклад в разработку достаточно сложной и разноаспектной проблемы, способствуют дальнейшему углублению представлений о фраземе в системах сравниваемых языков, а также позволят внести определённый вклад в решение общих проблем лингвистической семантики и взаимодействия языков.

Исследование основывается на достаточно большом материале, собранном автором методом сплошной выборки из современной английской периодики, а также художественной литературы и словарей на английском языке, предоставляющем достаточную возможность раскрыть категориально-лингвистические особенности исследуемого языкового явления, а её основные положения могут быть использованы в практике преподавания в средней и высшей школах, которые сегодня испытывают острую нужду в учебных пособиях разного типа.

Публикации соискателя по теме диссертации и автореферат достаточно полно отражают теоретические положения, методологию и основные выводы исследования.

Диссертационное исследование Азимовой С.Р. отвечает требованиям, предъявляемым к работам такого жанра, а его автор заслуживает

присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20-Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

**Заведующий кафедрой  
английского языка и сопоставительной  
типологии ТГПУ им. С. Айни,  
доктор филологических наук,  
доцент**

**Джаматов Самиддин Салохидднович**

тел.: 91 900 54 62

e-mail: [jsamiddin@mail.ru](mailto:jsamiddin@mail.ru)

Адрес: 734003 Республика Таджикистан  
г. Душанбе, проспект Рудаки 121,

Подпись Джаматова С. заверяю:  
Начальник отдела кадров ТГПУ  
8.09. 2016



**М. Каримова**

### Список

научных трудов Джаматова Самиддина Салохиддиновича доктора филологических наук опубликованных в рецензируемых изданиях ВАК РФ или приравнённых к ним.

Тема диссертационного исследования «Становление и развитие лингвистической терминологии таджикского и английского языков»

№	Наименование работы, ее вид	Форма работы	Выходные данные	Объем		Соавторы
				стр	пл	
1	2	3	4	5	6	7
1	О роли собственных существительных в обогащение словарного состава английского языка.	печатная	Вестник Педуниверситета, изд. ТГПУ им. Садриддина Айни, Душанбе, 2009, №2.	39-42	0,3	
2	Роль и использование заимствованных слов в английском языке	печатная	Вестник Педуниверситета, изд. ТГПУ им. Садриддина Айни, Душанбе, 2009, №2.	45-49.	0,5	
3	Роль омонимов в английском языке и степени их использования	печатная	Вестник Педуниверситета, изд. ТГПУ им. Садриддина Айни, Душанбе, 2011, №4 (40).	210-214	0,4	
4	Источники истории происхождения английских слов	печатная	Вестник Педуниверситета, изд. ТГПУ им. Садриддина Айни, Душанбе, 2011, №4 (41).	77-81	0,5	
5	Структуры английских слов	печатная	Вестник Педуниверситета, изд. ТГПУ им.	253-	0,4	

			Садриддина Айни, Душанбе, 2011, №1 (37).	257		
6	Роль префиксов и суффиксов в образовании лингвистических (фонетические термины) в английском языке	печатная	Педуниверситета, изд. ТГПУ им. Садриддина Айни, Душанбе, 2012, №4 (40).	234-238	0,5	
7	Роль конверсии в словообразовании английского языка	печатная	Вестник Педуниверситета, изд. ТГПУ им. Садриддина Айни, Душанбе, №1 (50). 2013.	351-353	0,3	
8	Структурный анализ лингвистических терминов (фонетические термины) в таджикском языке	печатная	Вестник Педуниверситета, изд. ТГПУ им. Садриддина Айни, Душанбе, №2 (51). 2013.	208-213	0,6	
9	Лингвистические термины таджикского языка в древнем периоде	печатная	Вестник Педуниверситета, изд. ТГПУ им. С. Айни, Душанбе, №4 (51). 2013.	208-211	0,4	
10	Роль лингвистических терминов в обогащение словарного состава персидского языка среднего периода	печатная	Вестник Педуниверситета, изд. ТГПУ им. Садриддина Айни, Душанбе, №1 (56/2). 2014.	359-363	0,5	
11	Основные способы словообразований	печатная	Вестник Педуниверситета,		0,4	

лингвистических терминов в английском языке	изд. ТГПУ им. Садриддина Айни, Душанбе, №1 (56). 2014.	320-323	
---	--	---------	--

**Джаматов Самиддин Салохиддинович**  
 доктор филологических наук,  
 доцент, заведующий кафедрой английского языка и  
 сопоставительной типологии Таджикского  
 государственного педагогического  
 университета имени Садриддина Айни



Адрес: Республика Таджикистан  
 734003 Проспект Рудаки 121,  
 г. Душанбе 9190054 62  
[jsamiddin@mail.ru](mailto:jsamiddin@mail.ru)

«Заверяю»

Начальник отдела кадров  
 ТГПУ им.С. Айни

08.09.2016.

**М. Каримова**

